



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de RABY (Valérie), « Table des matières », *Grammaire française / French Grammar*, MAUGER (Claude), p. 641-651

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2855-5.p.0641](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2855-5.p.0641)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
Les manuels de Mauger dans l'histoire de l'enseignement du français en Angleterre au XVII ^e siècle : quelques repères	12
La production pédagogique de Mauger	27
Les « grammaires » du français pour les Anglais	28
Les grammaires anglaises	33
Les ouvrages de français pour les Flamands et les Allemands	34
Autres écrits de Mauger	35
La <i>Grammaire françoise / French Grammar</i> de 1688 : structure et étapes de constitution du manuel	37
[Grammaire française bilingue]	38
<i>The Grounds of the French Tongue</i>	40
[Vocabulaire, « mots » et « phrases », dialogues, <i>Discours sur le veritable Estat de France</i>]	40
<i>Tyrocinium Linguae Gallicae</i>	41
<i>Grammaire anglaise</i>	42
Langues et métalangues, traductions et comparaisons	44
Quelques analyses remarquables	48
Les sons et les lettres	49
L'article	56
Les temps et les modes	69
Principes d'édition	87

GRAMMAIRE FRANÇOISE DE CLAUDE MAUGER
 CLAUDIUS MAUGER'S FRENCH GRAMMAR

A TRES-ILLUSTRE, & TRES-UISSANT SEIGNEUR MONSEIGNEUR LE COMTE DE SALISBURY	93
TO THE MOST CORTEOUS ENGLISH READER	95
<i>DE LA PRONONCIATION DE LA LANGUE FRANCOISE</i>	
OF THE PRONONCIATION OF THE <i>FRENCH</i> TONGUE	97
<i>Premiere Leçon / The First Lesson</i>	97
<i>De la difference qu'il y a entre les Consones & les Liquides</i>	
<i>Seconde Leçon</i>	
Of the difference between the Consonants and Liquids	
The second Lesson	100
<i>Du son de la Voyelle A Troisième Leçon</i>	
Of the sound of the Vowel A The third Lesson	104
<i>De l'E Masculin La quatrième Leçon</i>	
Of the E Masculine The fourth Lesson	105
<i>De l'E Feminin Cinquième Leçon</i>	
Of the E Feminine The fifth Lesson	109
<i>Comment faut il prononcer E lié avec un M, ou N? Sixième Leçon</i>	
How one must pronounce the E tied to M, and N?	
The sixth Lesson	112
<i>Du son de l'I La Septième Leçon</i>	
Of the sound of the I The Seventh Lesson	115
<i>De la Voyelle O / Of the Vowel O</i>	117
<i>Du son de l'U / Of the sound of U</i>	118
<i>Du son de l'Y / Of the sound of Y</i>	121
<i>Des Dipthongues Huitième Leçon</i>	
Of the Dipthongues The eighth Lesson	122
<i>Des Triptongues Neuvième Leçon</i>	
Of the Triptongues The ninth Lesson	130

<i>Du son des Consones Dixième Leçon</i>	
Of the sound of the Consonants The tenth Lesson	135
<i>Du son du C / Of the sound of the C</i>	136
<i>Du son du D / Of the sound of D</i>	138
<i>Du son de l'F Onzième Leçon</i>	
Of the sound of F The eleventh lesson	139
<i>Du son de la Consone G</i>	
Of the sound of the Consonant G	140
<i>Du son de l'H / Of the sound of H</i>	142
<i>Du son de la Liquide L Douzième Leçon</i>	
Of the sound of the Liquid L The twelfth Lesson	143
<i>Du son de l'M / Of the sound of M</i>	145
<i>Du son de l'N / Of the sound of N</i>	145
<i>Du son du P / Of the sound of P</i>	146
<i>Du son du Q / Of the sound of the Q</i>	147
<i>Du son de l'S Treizième Leçon</i>	
Of the sound of S The thirteenth Lesson	148
<i>Du son du T / Of the sound of T</i>	151
<i>Du son de l'X / Of the sound of X</i>	152

DES PARTIES D'Oraison

OF THE PARTS OF SPEECH	155
----------------------------------	-----

<i>Premier Discours Entre une Dame & le Maître de Langues</i>	
The first Discourse Between a Lady and the Master of the Languages	155
<i>Du Nom / Of the Noun</i>	158
<i>Du Pronom / Of the Pronoun</i>	167
<i>Du Verbe / Of the Verb</i>	170
<i>Du Participe / Of the Participle</i>	178
<i>De l'Adverbe / Of the Adverb</i>	180
<i>Des différentes especes des Adverbes</i>	
Of the different kinds of Adverbs	181

<i>De la Preposition / Of the Preposition</i>	183
<i>De la Conjonction / Of the Conjunction</i>	184
<i>De l'Interjection / Of the Interjection</i>	186
<i>Les François ont deux Articles, le pour le Masculin & la pour le Feminin The French have two articles, le for the Masculine, and la for the Feminine</i>	186
<i>Si un Nom est commencé par h mute, ou une Voyelle, il prend l'Article de Feminin, au singulier, mais le pluriel, est le même que les autres. If a Noun is begun with an h mute, or Vowel, it takes the Article of the Feminine, in the Singular number, but for the Plural 'tis the same.</i>	188
<i>Tous les Noms propres sont déclinez ainsi, & n'ont point de plurier. All proper Names are thus declined, and have no plural Number.</i>	189
<i>Des Pronoms / Of the Pronouns</i>	190
<i>[Du verbe]</i>	200
<i>De l'Accent / Of the Accent</i>	271
THE GROUNDS OF THE FRENCH TONGUE	273
<i>Of the Articles of the Nominative Case</i>	276
<i>Of the Articles of the Genitive Case, both Definite and Indefinite</i>	277
<i>Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Questions, viz. Ubi, Where; Quò, Whither; Unde, From whence; Quâ, By which way</i>	288
<i>Of the Genders of Nouns, viz: the Masculine, the Feminine, and Common</i>	291
<i>Observations on the Pronouns</i>	297
<i>Of the forming of Substantives of the Feminine Gender</i>	298
<i>Of the forming of Adjectives</i>	299
<i>Of Verbs and their several Tenses</i>	300

CHOSSES NECESSAIRES	307
<i>Pour demander nos Necessitez</i>	
For to ask our Necessary things	307
Parties d'une Maison / <i>Parts of a House</i>	310
De la Cuisine / <i>Of the Kitching</i>	311
Hardes d'un Homme / <i>Man's Clothes</i>	311
Les hardes d'une Femme / <i>Womens Clothes</i>	312
Les parties du Corps / <i>The parts of the Body</i>	312
Les Nombres / <i>The numbers</i>	313
 MOTS FAMILIERS.	
FAMILIAR WORDS	317
<i>Les jours de la Semaine.</i>	
The days of the Week.	319
<i>Les Mois de l'An.</i>	
The Months of the Year.	320
 PHRASES FAMILIERES	
FAMILIAR PHRASES	
<i>Phrases entre une Gouvernante & une jeune Demoiselle.</i>	
Phrases between a Governess and a young Gentlewoman.	323
 DIALOGUES FRANÇOIS ENTRE DEUX AMIS	
FRENCH DIALOGUES BETWEEN TWO FRIENDS	337
<i>Premier Dialogue / The first Dialogue</i>	337
<i>Second Dialogue entre deux Demoiselles</i>	
The second Dialogue between two Gentlewomen	341
<i>Troisieme Dialogue entre un Gentil-homme</i>	
<i>& un Echolier qui apprend le François</i>	
The third Dialogue between a Gentleman	
and a Scholar that learns French	344
<i>Quatrieme Dialogue / The fourth Dialogue</i>	348
<i>Cinquieme Dialogue / The fifth Dialogue</i>	350
<i>The sixth Dialogue / Sixieme Dialogue</i>	351

<i>Septième Dialogue.</i> / The seventh Dialogue	354
<i>VIII Dialogue</i> / The VIII Dialogue	356
<i>IX Dialogue</i> / The IX Dialogue	358
<i>X Dialogue. Entre un François & un Cocher Anglois.</i> The X Dialogue. Between a French-man and an English Coachman.	359
<i>XI Dialogue entre deux Gentils-hommes Anglois se rencontrans à Paris</i> / The XI Dialogue between two English Gentlemen meeting at <i>Paris</i>	362
<i>Le XII Dialogue entre deux amis, touchant le mariage</i> The XII Dialogue between two Friends, touching Marriage . . .	365
<i>XIII Dialogue Entre deux jeunes Demoiselles</i> The XIII. Dialogue Between two young Ladies	367
<i>XIV Dialogue Entre deux jeunes Demoiselles</i> The XIV Dialogue Between two young Gentlewomen	370
<i>XV Dialogue</i> / The XV Dialogue	372
<i>XVI Dialogue Entre deux François se rencontrans à Londres</i> The XVI Dialogue Between two Frenchmen meeting in <i>London</i>	374
<i>XVII Dialogue Entre un Gentilhomme Anglois & un François</i> The XVII Dialogue Between an English Gentleman and a French man	377
<i>XVIII Dialogue Entre les mêmes</i> The XVIII Dialogue Between the same	378
<i>XIX Dialogue Entre un Gentilhomme Anglois, & le Messager</i> The XIX Dialogue Between an English Gentleman and the Messenger	380
<i>XX Dialogue Entre un Medecin & un Malade</i> The XX Dialogue Between a Physician and a sick Body	382
<i>XXI Dialogue Seconde Visite</i> XXI Dialogue The second Visit	385
<i>XXII Dialogue Troisième Visite</i> XXII Dialogue The third Visit	387

<i>XXIII Dialogue Entre un Frere & une Sœur</i>	
The XXIII Dialogue Between a Brother and a Sister	389
<i>XXIV Dialogue Pour parler à un Tailleur</i>	
The XXIV Dialogue For to speak with a Taylor	391
<i>XXV Dialogue / The XXV Dialogue</i>	392
<i>XXVI Dialogue / The XXVI Dialogue</i>	394
<i>XXVII Dialogue Pour Parler au Cordonnier</i>	
The XXVIII Dialogue To speak with a Shoemaker	395
<i>XXVIII Dialogue Entre deux Gentishommes</i> <i>Anglois qui apprennent la Langue Française</i>	
The XXVIII Dialogue Between two English Gentlemen who learn French	397
<i>XXIX Dialogue Entre deux Amis</i>	
The XXIX Dialogue Between two Friends	399
<i>XXX Dialogue Entre deux jeunes Demoiselles</i>	
The XXX Dialogue Between two young Ladies	400
<i>XXXI Dialogue. Un Gentilhomme Anglois invite à dîner</i> <i>un Gentilhomme François / The XXXI Dialogue</i> <i>An English Gentleman invites to dinner a French Gentleman . . .</i>	405
<i>XXXII Dialogue Entre deux Demoiselles Angloises</i>	
The XXXII Dialogue Between two English Gentlewomen . . .	410
<i>XXXIII Dialogue Entre un Gentilhomme & son Serviteur</i>	
The XXXIII Dialogue Between a Gentleman and his man	412
<i>XXXIV Dialogue Entre deux Anglois</i>	
The XXXIV Dialogue Between two Englishmen	415
<i>XXXV Dialogue Entre un Maître & son Serviteur</i>	
The XXXV Dialogue Between a Master and his man	418
<i>XXXVI Dialogue / The XXXVI Dialogue</i>	421
<i>XXXVII Dialogue / The XXXVII Dialogue</i>	423
<i>XXXVIII Dialogue / The XXXVIII Dialo.</i>	424
<i>XXXIX Dialogue Entre deux Demoiselles</i>	
The XXXIX Dialogue Between two Gentlewomen	427

<i>XL Dialogue Pour un Voyageur qui va en France</i> The XL Dialogue For a Traveller who goes into <i>France</i>	431
<i>XLI Dialogue Etant dans une Oberge</i> The XLI Dialogue Being in an Inn	433
<i>XLII Dialogue / The XLII Dialogue</i>	435
<i>XLIII Dialogue Entre ce Voyageur, & un Hollandois</i> The XLIII Dialogue Between that Traveller, and a Dutch-man	438
<i>XLIV Dialogue Entre le Voyageur</i> & <i>un Maître de Langues à Orleans</i> The XLIV Dialogue Between the Traveller and the Master of the Languages at <i>Orleans</i>	442
<i>XLV Dialogue Dialogue entre un François & un Anglois</i> The XLV Dialogue A Dialogue between a French-man and an English-man	445
<i>XLVI Dialogue Dialogue entre un François, & un Alleman</i> The XLVI Dialogue A Dialogue between a French-man and a German	448

LA SECONDE PARTIE DES DIALOGUES,

THE SECOND PART OF THE DIALOGUES

Pour ceux qui sont déjà Avancez en la Langue Française, avec des Complimens, & d'autres Choses Necessaires <i>For those who are already Improved in the French Tongue,</i> <i>with Complements and other Necessary things</i> [287]	453
<i>Premier Dialogue Entre deux Gentishommes Anglois</i> <i>se rencontrans á Paris / The first Dialogue</i> Between two English Gentlemen meeting at <i>Paris</i>	453
<i>II Dialogue Entre deux Personnes de Lettres</i> The II Dialogue Between two Learned Men	461
<i>III Dialogue Entre un Gentilhomme & une Demoiselle</i> The III Dialogue Between a Gentleman and a Gentlewoman	466
<i>IV Dialogue. De la nature des Plantes,</i> <i>entre deux Hommes de Lettres. / The IV Dialogue.</i> Of the Nature of Plants, between two Learned Men.	470

<i>V Dialogue De la Terre, entre un Philosophe & un Voyageur</i> The V Dialogue Of the Earth, between a Philosopher and a Traveller	473
<i>VI Dialogue Entre deux Gentishommes, touchant le Soleil</i> The VI Dialogue Between two Gentlemen, concerning the Sun	475
<i>VII Dialogue Entre une Dame & un Paysan</i> The VII Dialogue Between a Lady and a Country-man	477
<i>VIII Dialogue Entre un gentilhomme Anglois, & un Maître de Langues à Paris</i> VIII Dialogue Between an English Gentleman, and a Master of the Languages at <i>Paris</i>	480
<i>IX Dialogue D'Amour, entre une Dame Angloise, & un Gentilhomme François</i> The IX Dialogue Of Love, between an <i>English</i> Lady, and a <i>French</i> Gentleman	482
<i>X Dialogue Entre deux Gentishommes</i> The X Dialogue Between two Gentlemen	485
<i>Discours sur le veritable Estat de France, comme elle est à present gouvernée soûs Louis XIV. en l'an 1685</i> A Discourse upon the true Estate of <i>France</i> , as it is now governed under <i>Lewis</i> the XIV. in the Year 1685	489
TYROCINIUM LINGUÆ GALLICÆ	507
<i>Of the application of the article of the Nominative case</i> De applicatione Nominativi casus	507
Duplex est apud Gallos Articulus Genitivi, <i>Definitus, & Indefinitus</i>	508
CAP. II <i>De Applicatione Indefiniti</i>	509
CAP. III <i>De Articulo Definito</i>	513
CAP. IV <i>De Adverbiis Motus</i>	513
CAP. V <i>De Quæstione d'où : id est, Unde</i>	514
CAP. VI <i>De Quæstione qu'à : Id est, par où</i>	515
CAP. VII <i>De Gradibus Comparationis</i>	516

CAP. VIII <i>De Apostrophe</i>	517
CAP. VII <i>De Formatione Pluralis Numeri</i>	517
CAP. I <i>De Generibus Nominum</i>	518
CAP. II <i>De Pronominibus</i>	523
CAP. III <i>De Pronominibus Possessivis</i>	526
CAP. IV <i>De Pronominibus Relativis</i>	527
CAP. V <i>De Pronominibus Indefinitis</i>	529
CAP. VI <i>De Formatione Substantivorum Fœmininorum</i>	530
CAP. VII <i>De Adjectivis Fœmininis formatis</i> <i>ab Adjectivis Masculinis</i>	531
CAP. I <i>De Variis Verborum Temporibus; primùm de Præsenti</i>	532
CAP. II <i>De Imperfecto</i>	532
CAP. III <i>De Præterito perfecto</i>	534
CAP. IV <i>Quando utendum Definito</i>	535
CAP. V <i>Quando utendum Indefinito</i>	535
CAP. VI <i>De Plusquamperfecto, Futuro, & Imperfecto</i>	536
CAP. VII <i>De Optativo Modo</i>	536
CAP. VIII <i>De Imperfectis Optativi</i>	537
CAP. IX <i>De Infinitivo</i>	538
CAP. X <i>De Participio præsentis</i>	540
CAP. XI <i>De Verbis Auxiliariis</i>	541
CAP. I <i>De Formatione temporum omnium Verborum,</i> <i>sive regularium, sive irregularium</i>	542
CAP. II <i>De Formatione Temporum secundæ Conjugationis</i>	543
CAP. III <i>De Formatione tertiæ & quartæ Conjugationis</i>	544
SYNTAXIS	545
NOUVELLE GRAMMAIRE ANGLOISE	549
<i>Du son des Lettres</i>	549
<i>Du son des Voyelles, & des Diphtongues</i>	550
<i>Des Declinaisons</i>	558

<i>Des Degrez de Comparaison</i>	560
<i>Des Pronoms</i>	560
<i>Des Verbes Auxiliaires</i>	567
Of the Irregulars	574
<i>Application du Verbe Do</i>	578
<i>Des Articles</i>	579
<i>De l'Application de l'Article du Genitif</i>	580
<i>De la Question Where, Où</i>	581
<i>De la Question Whither, Où</i>	581
<i>De la Question d'Où, c'est à dire, From whence</i>	582
<i>De la Question Quà, c'est à dire, par Où</i>	582
De la Syntaxe	583
De l'Usage des Temps	584
<i>De l'Application de leur Infinitif</i>	586
Englicismes	
Phrases dont l'arrangement est contraire au nôtre	587
Vocabulaire <i>françois & anglois</i>	
A French and English Vocabulary [417]	591
ANNEXE	
Les grammaires françaises de Mauger (1651-1686) :	
notices bibliographiques	611
BIBLIOGRAPHIE	623
INDEX DES TERMES MÉTALINGUISTIQUES	635